



HAL
open science

Apprendre à apprendre à écouter pour comprendre: Un outil multimédia.

Alex Boulton

► **To cite this version:**

Alex Boulton. Apprendre à apprendre à écouter pour comprendre: Un outil multimédia.. Cahiers de l'ASDIFLE, 2005, 17, pp.173-182. hal-00114285

HAL Id: hal-00114285

<https://hal.science/hal-00114285>

Submitted on 16 Nov 2006

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Alex Boulton. 2005.

Apprendre à apprendre à écouter pour comprendre: Un outil multimédia.

- Published in *Les Usages des TICE en FLE/FLS (Les Cahiers de l'ASDIFLE, 17)*, p. 173-182. (pre-print version)
- Based on a paper given at the ASDIFLE conference: *Apprendre avec les Multimédias, Langues et Cultures, Formations Ouvertes et Autoformations*. Lille, France: Université de Lille 3. 21-22 October 2005.

Résumé

A partir des expériences et recherches menées au CRAPEL, les produits EPCO (écouter pour comprendre) exploitent les possibilités d'interactivité et donc d'individualisation des TIC, pour aider l'apprenant à mieux gérer son apprentissage à la compréhension orale. Ainsi, des conseils méthodologiques le sensibilisent à son apprentissage et l'amènent à construire son propre programme de travail à partir de documents authentiques qu'il choisit lui-même et avec des activités qu'il conçoit en fonction de ses propres besoins.

Les 6 DVD-ROMs d'EPCO sont destinés aux apprenants du FLE de langue maternelle tchèque, polonaise ou hongroise, ainsi qu'aux apprenants francophones de ces trois langues. Ce dispositif est complété par un site web multilingue en accès libre qui permet des mises à jour régulières et une interactivité accrue (forum, conseil...).

La conception et la réalisation des outils étant maintenant terminées, nous nous proposons de faire le point sur cette expérience, avec en particulier une démonstration du site web (<http://www.epc.univ-nancy2.fr/>).

Abstract

Drawing on our research at the CRAPEL, the EPCO (*Ecouter Pour Comprendre*) series uses the interactive capacities of ICT so that each learner can tailor the program in listening skills to individual needs. Methodological advice is provided to sensitise users to their learning so that they can build their own learning programme based on authentic documents which they select, and activities which they are encouraged to create according to their own particular case.

The 6 DVD-ROMs in the EPCO series are designed for learners of French as a foreign language with Czech, Polish or Hungarian as a mother tongue, as well as for French-speaking learners of one of these three languages. An open-access multilingual companion website allows regular updates and increased interactivity via a forum, on-line advising, etc.

Now that the entire suite of tools has been completed, this paper takes a look back at the project, and describes the website for the first time (<http://www.epc.univ-nancy2.fr/>).

Ce projet est financé par l'Union Européenne et la Région Lorraine, et géré par Vidéoscop—Nancy 2. Le CRAPEL est chargé de la conception du produit (Alex Boulton, Sam Michel Cembalo, Jeanne-Marie Debaisieux, Richard Duda, Liliane Mehry, Harvey Moulden, Odile Régent). Partenaires : Uniwersytet Marii Curie Skłodowskiej (Pologne), Ostravska Università (République Tchèque), Szegedi Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar (Hongrie).

Posted on HAL (Hyper Article en Ligne: <http://hal.archives-ouvertes.fr/>) by Alex Boulton.



Nancy-Université



Since my PhD in 1998 I've been Maître de Conférences at the Université Nancy 2. I teach on distance degrees in English at the CTU (Centre de Télé-enseignement Universitaire), with courses in *didactique*, linguistics, lexicology, corpus linguistics, history of English, translation, etc. <http://www.univ-nancy2.fr/CTU/>

I'm a member of the CRAPEL (Centre de Recherches et Applications Pédagogiques en Langues; affiliated to the ATILF/CNRS), which is where I do my research. My first love was lexis, but current strong interests in data-driven learning and teaching/learning applications of corpus linguistics. <http://www.univ-nancy2.fr/CRAPEL/>

Contact:

alex.boulton@univ-nancy2.fr

CRAPEL-ATILF/CNRS
Université Nancy 2
3 place Godefroi de Bouillon
BP 3397; 54015 Nancy-cedex
France

Tel: 03.83.96.71.30

Fax: 03.83.96.71.32

Introduction

En 2001, le CRAPEL (Centre de recherches et d'applications pédagogiques en langues) a répondu à un appel d'offre de la Commission européenne dans le cadre du programme Socrates / Lingua 2 pour créer un outil multimédia portant sur la compréhension orale en collaboration avec des universités partenaires : Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej en Pologne ; Ostravskou Univerzitou en République tchèque ; Szegedi Tudományegyetem en Hongrie. Il a été le seul projet français retenu, et a également reçu le soutien financier de la Région lorraine. Le dispositif, maintenant terminé, comporte une série de six DVD-ROMs complétée par un site internet pour les francophones souhaitant améliorer leur compréhension orale du polonais, du tchèque ou du hongrois, ainsi que pour les locuteurs de l'une de ces trois langues MODIM souhaitant apprendre le français :

- Słuchać, aby rozumieć język francuski > Ecouter pour comprendre le polonais
- Poslech s cílem porozumět francouzštině > Ecouter pour comprendre le tchèque
- Fülhgyező a franciára > Ecouter pour comprendre le hongrois

Ce projet, baptisé EPCO (écouter pour comprendre), a permis de réunir plusieurs centres d'intérêt à long terme du CRAPEL (Holec, 2000), en particulier la compréhension orale, l'autonomie, le conseil, les nouvelles technologies de l'information et de la communication (TIC), et les documents authentiques.

- *La compréhension orale.* L'intérêt du CRAPEL pour la compréhension orale (Gremmo & Holec, 1990) concorde avec la philosophie du plurilinguisme (Beacco & Byram, 2003) et de l'intercompréhension au sein des institutions européennes, à savoir que chacun parle sa propre langue et comprend la langue de l'autre (Boulton, 2003). Tout en étant conscients des limites de cette approche, nous sommes convaincus que l'on peut progresser de façon plus rapide et plus efficace en se concentrant sur une seule aptitude, surtout une aptitude réceptive. Ceci est en accord avec les travaux du CRAPEL sur l'intérêt de séparer l'apprentissage des aptitudes langagières (Carton, 1995).
- *L'autonomie* (Holec, 1981). L'outil est conçu pour l'apprenant qui travaille sans le soutien d'un enseignant, soit seul, soit dans un centre de ressources. Il faut souligner qu'il ne s'agit pas d'une « méthode » dans un sens traditionnel, vu qu'il n'y a pas d'exercices préfabriqués, ni de parcours préétabli. Aussi, cet outil multimédia permet de multiples points d'accès et offre de multiples liens internes pour que l'utilisateur puisse tracer son propre chemin ; il navigue en fonction de ses besoins grâce au plan du site, aux menus, à l'index détaillé, à l'historique de son parcours...
- *Conseil.* Bien entendu, l'autonomie ne vient pas toute seule ; on parle donc plus souvent maintenant d' « autonomisation »—il faut apprendre à apprendre. Le CRAPEL a instauré depuis longtemps un système d'apprentissage en autonomie avec soutien (SAAS), où l'apprenant inscrit au centre rencontre un conseiller périodiquement (voir par ex. Carette & Castillo, 2004). Les conseillers avaient constaté qu'ils répétaient très souvent les mêmes conseils, et dans un premier temps ils avaient mis à disposition des apprenants du SAAS un support papier qui récapitulait ces conseils.
- *TIC.* Il nous semblait que les TIC seraient bien adaptées à une présentation plus efficace de cette approche (Debaisieux & Régent, 1996 & 1998 ; Cembalo, 2001). Notre groupe de recherche puise alors dans une tradition de production d'outils audio, vidéo, informatiques ou multimédias, notamment *Xylolingu* et *Vidéo im Deutschunterricht* (voir Régent, 1997 ; Duda, 1997).

- *Les documents authentiques.* Puisque l'apprenant se retrouvera dans des situations « authentiques », nous pensons qu'il est utile de rencontrer des documents authentiques dès le début de son apprentissage—authentiques dans le sens qu'ils n'ont pas été conçus à des fins liées à l'apprentissage des langues étrangères. Ces documents sont par ailleurs souvent plus « riches » que les textes conçus à des fins didactiques (Little, 1991).

Les DVD-ROMs

Dès le départ, les DVD-ROMs sont considérés comme étant la clé de ce projet, mais l'utilisateur risque d'être déçu s'il compte les suivre méticuleusement afin de mieux comprendre la langue cible une fois qu'il aura terminé une série fixe d'exercices. Il ne s'agit pas d'un outil d'apprentissage de la langue, mais d'un outil permettant d'apprendre à apprendre la compréhension orale. Pour cette raison, nous avons conçu les supports dans la langue maternelle de l'apprenant pour lui faciliter la tâche.

Les DVD-ROMs sont organisés en deux parties, « les documents » et « la méthode ». Les documents représentent plus d'une heure de vidéos authentiques très diverses (extraits d'émissions télévisées pour la plupart). L'utilisateur peut choisir un document selon plusieurs critères en plus du titre : le thème, le genre, le registre, l'accent, le débit, la durée. En visionnant le document, il peut afficher (s'il le souhaite) le sous-titrage intégral original ou traduit ; cela pourrait aider même un débutant à repérer ne serait-ce que le lexique déjà connu, quelques mots apparentés, des noms propres, etc. On peut aussi afficher le texte complet (original ou traduit) pour l'imprimer facilement. Il y a bien sûr les outils habituels permettant d'avancer ou de reculer, de faire une pause, de régler le son, etc.



Ces documents sont censés servir de point de départ pour une première mise en route, et nous incitons vivement l'apprenant à chercher ses propres documents qui répondent à ses besoins particuliers pour compléter le dispositif. Mais comment les choisir, et comment les utiliser ? Bien évidemment, peu d'apprenants sont capables d'aborder un apprentissage de ce type tout seuls et sans formation. C'est dans cet esprit que nous avons conçu la deuxième partie intitulée « la méthode ». Si ce mot peut paraître ambigu, rappelons qu'il ne s'agit pas d'une méthode fixe, mais plutôt d'une aide méthodologique avec pour but de sensibiliser

l'apprenant aux choix qu'il aura à faire.¹ Même les documents sur les DVD-ROMs sont présentés sans exercices : c'est à l'utilisateur de créer ses propres activités qui, elles aussi, seront plus ciblées que n'importe quel exercice préfabriqué. L'approche se distingue ainsi des matériaux traditionnels conçus pour un travail en autonomie, comme on peut voir avec la description de Dickinson (1987):

Self-instructional materials should have... a clear statement of objectives, meaningful language input, exercise materials and activities, flexibility of materials, learning instructions, language learning advice, feedback and tests, advice about record keeping, reference materials, indexing, motivational factors and advice about progression.

A la page d'accueil de la méthode ci-dessous, on remarque tout de suite que les différentes rubriques sont présentées en rond afin d'éviter dans la mesure du possible une approche linéaire. Un survol rapide s'impose ici car nous avons déjà décrits ces différentes rubriques ailleurs (par ex. Boulton & Moulden, 2001).



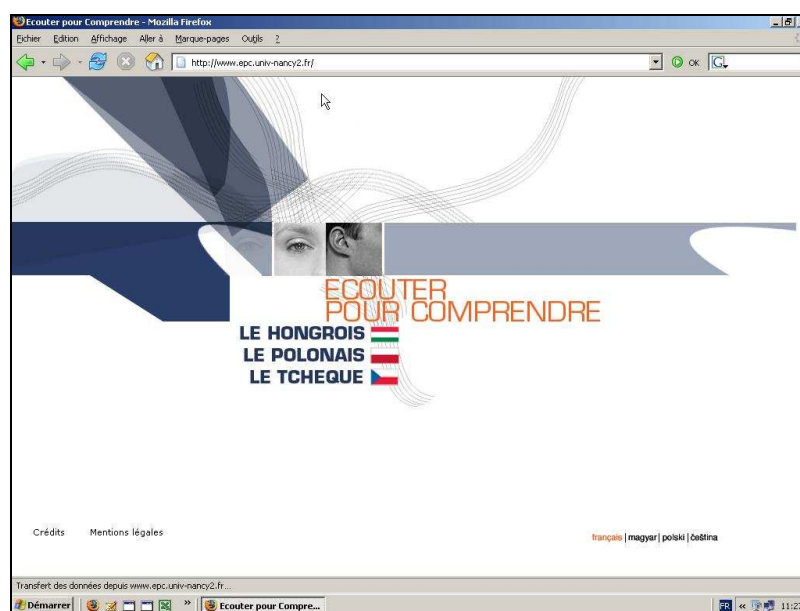
1. *Comprendre, c'est quoi*. L'utilisateur est sensibilisé aux différents types d'écoute, même dans sa langue maternelle, et en particulier au fait que la compréhension de chaque mot n'est pas indispensable—nous essayons donc d'aller à l'encontre d'un certain nombre d'idées reçues.
2. *Connaissez-vous vous-même*. Tous les apprenants sont différents, et par conséquent il ne peut pas y avoir de « meilleure méthode » universelle. Ce module incite l'apprenant à réfléchir à ses objectifs ainsi qu'à ses préférences, styles et stratégies d'apprentissage.
3. *Choisir un document*. L'apprenant rencontre différents critères pour bien choisir des documents selon ses besoins et ses objectifs, et selon les différents types de supports annexes (transcription, traduction, sous-titrage, résumé...).
4. *Comment travailler*. Cette partie décrit une large gamme d'activités que l'on peut utiliser lorsqu'on établit son propre programme de travail. Il est en même temps question de l'emploi des outils linguistiques, du lieu et du rythme de travail, etc.

¹ Ce terme a été retenu sur proposition du chef de projet (non didacticien), ayant le mérite d'être relativement transparent pour un public non spécialiste.

5. *Evaluer vos progrès.* Programmer son travail d'avance et garder une trace des activités complétées permettent de se rendre compte de ses progrès et d'évaluer l'efficacité de son apprentissage en fonction des objectifs. Ceci peut sembler évident, mais ce n'est pas un réflexe chez beaucoup d'apprenants.
6. *Vos problèmes.* Il s'agit là d'une sorte de « foire aux questions » qui regroupe des difficultés fréquemment exprimées par nos apprenants en SAAS : connaissances du vocabulaire, passages mal compris, fatigue, etc. Il s'agit d'une aide pédagogique supplémentaire, avec des solutions possibles.

Site web

Les DVD-ROMs sont complétés par un site web—ou plutôt, par plusieurs sites selon la langue.² Le site remplit plusieurs fonctions. Tout d'abord, on ne peut pas prétendre ignorer qu'il représente entre autres une publicité pour les DVD-ROMs. Il y a donc un résumé de leur fonctionnement, un aperçu de leur contenu ainsi que la fiche technique afin que l'acheteur potentiel puisse prendre sa décision d'acheter ou pas en pleine connaissance de cause. Il y a bien entendu également un bon de commande.



Ensuite, le site et les DVD-ROMs n'ont pas été conçus avec les mêmes objectifs. Les DVD-ROMs constituent une « boîte à outils » pour l'apprenant : il s'agit donc d'un dispositif qui doit être pratique pour lui en toute circonstance. Le site web, quant à lui, représente une ouverture plus large, une interface gratuite et destinée à tout public—non seulement aux apprenants, mais aussi aux enseignants et aux chercheurs. Pour cette raison, le visiteur y trouvera un résumé de la méthodologie. Dans la rubrique « une méthode » on trouve une vulgarisation de quelques concepts clé (intercompréhension, autonomie...), avec en plus un renvoi à un certain nombre d'articles scientifiques sur notre site ou ailleurs.

Il n'est bien entendu aucunement question de reproduire les DVD-ROMs en ligne dans leur intégralité : le site les complète. L'un des avantages d'un site par rapport à un DVD-ROM, c'est qu'il est plus souple, dans la mesure où il peut être mis à jour régulièrement, avec de nouveaux conseils, astuces, liens—tout ce qui s'avère nécessaire une fois la production du

² <http://www.epc.univ-nancy2.fr/> pour l'apprentissage du hongrois, du polonais et du tchèque. Les sites FLE sont hébergés à <http://www.epc.univ-nancy2.fr/index.html.hu>, <http://www.epc.univ-nancy2.fr/index.html.pl> et <http://www.epc.univ-nancy2.fr/index.html.cs>.

support fixe terminée. Sous la rubrique « les outils pour apprendre », on trouve des renvois vers des ressources en ligne (sites de dictionnaires, chaînes radios...) etc, parfois trop éphémères pour mériter une place sur un support non modifiable tel un DVD-ROM. Il y a également quelques suggestions d'activités que l'on peut chercher par objectif, niveau, type de document, technique de travail.

L'autre avantage de l'internet par rapport à un support fixe, c'est qu'il permet une interactivité non seulement avec l'outil mais aussi avec d'autres personnes. En plus d'une foire aux questions, nous leur fournissons un lien vers Tandem, où deux apprenants, de langue maternelle différente, travaillent ensemble pour approfondir leurs connaissances de la langue et de la culture du partenaire. Les utilisateurs du site peuvent également communiquer directement entre eux et avec nous grâce au forum. Pour l'instant il y a peu de messages ; nous espérons plus d'interactions une fois la promotion lancée car, selon un slogan que l'on entend souvent, un site sans animation est un site mort. Toutefois, il y a déjà quelques échanges intéressants d'expériences partagées et des propositions d'entraide. Les utilisateurs ont également la possibilité de nous contacter ; les messages sont reçus par tous les membres de l'équipe, et nous répondons à tour de rôle. Il s'agit souvent de questions techniques, pratiques, ou liées à l'achat des DVD-ROMs, mais le service « conseil » propose également une aide personnalisée et gratuite :

Le conseiller peut vous aider à trouver et à choisir des documents pour travailler, vous indiquer des activités à faire pour mieux apprendre, il peut vous proposer des façons de travailler auxquelles vous n'avez pas pensé, il peut vous fournir des informations supplémentaires sur la compréhension, vous aider à trouver votre propre manière de travailler.

Enfin, une rubrique « conseils pour débutants » reprend le coin débutant des DVD-ROMs mais sous forme condensée. Ces conseils aident l'apprenant à faire ses premiers pas dans la langue avec une très brève introduction aux éléments linguistiques. Ces « notions de base » résument les sons de la langue cible (à travers des mots apparentés au français dans la mesure du possible), la grammaire (en soulignant les éléments importants à la compréhension orale), le vocabulaire (surtout des expressions utiles pour un premier contact dans la vie quotidienne), et les difficultés de la langue cible pour un francophone. Puisqu'il s'agit de la compréhension orale, l'utilisateur peut également entendre tous les mots et expressions avec un simple clic. Nous fournissons par ailleurs quelques ressources et suggestions d'activités plus adaptées aux débutants dans la langue.

Bilan

Le projet a été terminé dans les temps fin 2004 et représente un produit qui est, pour nous, vraiment innovant sur le plan didactique (cf Noss & Pachler, 1999). Par ailleurs, les commentaires récoltés ailleurs semblent pour l'essentiel positifs. Pour un utilisateur : « Le site est très bien fait pour un tout débutant comme moi »³ ; pour une autre : « Enfin un site intelligent sur l'apprentissage des langues ! et pour ne rien gâcher magnifique d'un point de vue esthétique. »⁴ Certes, ce genre de commentaire fait toujours plaisir à entendre, mais a peu de valeur scientifique. Nous aurions en effet souhaité déjà avoir une évaluation relativement étendue du produit fini. Cependant, deux choses nous ont fait repousser le lancement d'une campagne publicitaire.

Tout d'abord, la formulation de l'appel d'offre original ne couvrait pas les frais de diffusion du produit, et à la fin du projet, le service juridique de l'université a tenu à réexaminer les contrats avec les détenteurs de droits des documents vidéo : il s'est avéré alors que les DVD-ROMs ne peuvent pas être « commercialisés », dans ce sens que personne ne

³ <http://www.cesky-spolek.com/forum/ecouter-comprendre-apprendre-le-tcheque-936.htm>

⁴ Par courriel.

peut en tirer bénéfice. Ceci exclut tout accord avec une maison d'édition ou de distribution, puisque le produit doit être proposé à prix coûtant. Pour l'instant nous faisons reproduire à compte-gouttes, mais nous sommes enfin en mesure de négocier un financement pour la réduplication.⁵

La deuxième raison pour le retard du lancement public, c'est que nous attendions l'appréciation de la Commission européenne que nous avons reçue au mois d'octobre 2005. Le rapport complet reste confidentiel, mais le résumé qui nous est parvenu permet de terminer sur une note très positive. En attribuant au projet la note « catégorie A », le rapport fait les deux commentaires suivants :

D'une manière générale, comme en atteste la qualité du rapport final, le projet a atteint ses objectifs en faisant preuve d'efficacité au niveau de la gestion du partenariat et de la réalisation des produits. En effet, malgré les difficultés techniques, les DVD et le site web sont de très bonne qualité et faciles d'accès, ce qui rend possible l'apprentissage autonome des langues ciblées.

Etant donné la qualité des produits finaux, nous encourageons les partenaires à assurer la durabilité du produit ainsi qu'une diffusion régulière des matériaux d'apprentissage. Un plan de commercialisation pourrait à l'avenir être envisagé.

Cette appréciation nous a confortés dans notre décision de développer l'apprentissage auto-dirigé des aptitudes réceptives par les TIC. A cette fin, nous avons envoyé à la Commission européenne un projet d'aide à l'apprentissage simultané de la compréhension des langues romanes pour locuteur anglophone natif ou non natif.⁶ Nous poursuivons notre travail.

Références

- Beacco, J-C. & Byram, M. 2003. *Guide pour l'Elaboration des Politiques Linguistiques Educatives en Europe—De la Diversité Linguistique à l'Education Plurilingue*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.
- Boulton, A. 2003. Tu parles ! J'écoute. Je comprends. Un outil d'intercompréhension face à la diversité linguistique. *Actes du 31^{ème} Congrès de l'UPLEGESS*. ESC Dijon Bourgogne, p. 17-22.
- Boulton, A., Moulden, H. 2001. Ecouter pour comprendre. *Actes du 29^{ème} Congrès de l'UPLEGESS*, p. 59-63.
- Carette, E. & Castillo, D. 2004. Devenir conseiller: Quels changements pour l'enseignant ? *Mélanges*, 27, p. 71-97.
- Carton, F. 1995. L'apprentissage différencié des quatre aptitudes. *Verbum: Didactique du Français Langue Etrangère*. Nancy: Presses Universitaires de Nancy.
- Cembalo, S.M. 2001. Les TIC et l'oral. *Le Français dans le Monde—Oral: Variabilité et Apprentissages*. Paris: Clé International.
- Debaisieux, J.M. & Regent, O. 1996. Structuration d'un outil multimédia. *Cahiers de la Maison de la Recherche*. Lille: Université Charles de Gaulle.
- Debaisieux, J.M. & Regent, O. 1998. Un outil multimédia pour apprendre à comprendre les langues étrangères. *Mélanges*, 24.
- Dickinson, L. 1987. *Self-Instruction in Language Learning Acquisition*. Cambridge: CUP.
- Duda, R. 1997. Video im Deutschunterricht: Un outil télévisuel au service de l'enseignement de l'allemand. *Mélanges*, 23.

⁵ Jusqu'ici, sans publicité, nous avons vendu une trentaine de DVD-ROMs : il s'agit principalement de personnes qui sont tombées sur le site par hasard ou en surfant le web.

⁶ Dans l'attente de la décision de la Commission, et afin de nous permettre de progresser dans nos recherches, il nous serait utile de recevoir les commentaires d'apprenants ou de collègues sur le site et les DVD-ROMS.

- Gremmo, M-J. & Holec, H. 1990. La compréhension orale: Un processus et un comportement. *Le Français Dans le Monde*, n° spécial Recherches et Applications.
- Holec, H. 1981. Autonomie et Apprentissage des Langues Etrangères. Paris: Hatier / Le Conseil de l'Europe.
- Holec, H. 2000. Le CRAPEL à travers les âges. *Mélanges*, 25.
- Little, D. 1991. *Learner autonomy: Definitions, Issues and Problems*. Dublin: Authentik.
- Noss, R. & Pachler, N. 1999. The challenge of new technologies: Doing old things in new ways, or doing new things ? In Mortimore, P. (ed) *Understanding Pedagogy and its Impact on Learning*. London: Paul Chapman, p. 195-211.
- Régent, O. 1997. Conception d'un produit multimédia: Xylolingua. *Mélanges*, 23.